

<p>בשנת שלוש למלכות יהויקים מלך יהודה בא נבוכדנאצר מלך בבל ירושלם ויצר עליה:</p>	<p>1</p>	<p>En l'an trois du règne de Jehoïakim, roi de Juda, Nebucadnetsar, roi de Babel, vint à Jérusalem, et il assiégea contre<sup>1</sup> elle ;<sup>2</sup></p>
<p>ויתן אדני בידו את יהויקים מלך יהודה ומקצת כלי בית האלהים וביאם ארץ שנער בית אלהיו ואת הכלים הביא בית אוצר אלהיו:</p>	<p>2</p>	<p>et le seigneur donna dans sa main Jehoïakim, roi de Juda, et une partie des objets de la maison de Dieu, et il les fit venir au pays de Shinhar<sup>3</sup>, à la maison de ses dieux et il fit venir les objets à la maison du trésor de ses dieux.</p>
<p>ויאמר המלך לאשפנז רב סריסו להביא מבני ישראל ומזרע המלוכה ומן הפרתמים:</p>	<p>3</p>	<p>Et le roi dit à Ashpenaz, chef de ses eunuques, de faire venir d'entre les fils d'Israël et d'entre la descendance royale et d'entre les princes de sang.</p>
<p>ילדים אשר אין בהם כל- [מאוס כ] (מוס ק) וטובי מראה ומשכילים בכל חכמה וידעי דעת ומביני מדע ואשר כח בהם לעמד בהיכל המלך וללמד ספר ולשון בשדים:</p>	<p>4</p>	<p>Des enfants qui n'avaient en eux aucun défaut, et beaux d'apparence, et intelligents en toute sagesse, et connaissant la connaissance, et discernant le savoir, et puissant en eux pour se tenir dans le palais du roi, et pour leur apprendre l'écriture et la langue des Chaldéens.</p>
<p>וימו להם המלך דבר יום ביומו מפתבג המלך ומיין משתיו ולגדלם שנים שלוש ומקצתם יעמדו לפני המלך:</p>	<p>5</p>	<p>Et le roi leur attribua<sup>4</sup> la parole d'un jour en son jour, des mets du roi et du vin de sa boisson, pour les faire grandir trois années, au bout desquelles ils se tiendraient devant le roi.<sup>5</sup></p>
<p>ויהי בהם מבני יהודה דניאל חנניה מישאל ועזריה:</p>	<p>6</p>	<p>Et il fut parmi eux, des fils de Juda, Daniel, Hanania, Mishaël, et Azaria;</p>
<p>וישם להם שר הסריסים שמות וישם לדניאל בלטשאצר ולחנניה שדרדך ולמישאל מישד ולעזריה עבד נגו:</p>	<p>7</p>	<p>Et le prince des eunuques plaça des noms pour eux. Il plaça pour Daniel<sup>6</sup>, Belteshatsar, et pour Hanania, Shadrac, et pour Mishaël, Méshac, et pour Azaria , Abed-Nego.</p>
<p>וישם דניאל על לבו אשר לא יתגאל בפתבג המלך ובין משתיו ויבקש משר הסריסים אשר לא יתגאל:</p>	<p>8</p>	<p>Et Daniel plaça sur son cœur qu'il ne se souillerait pas avec les mets du roi et avec le vin de sa boisson ; et il chercha auprès du chef des eunuques qu'il ne se souillerait pas.</p>
<p>ויתן האלהים את דניאל לחסד ולרחמים לפני שר הסריסים:</p>	<p>9</p>	<p>Et Dieu donna Daniel pour grâce et pour compassion devant le chef des eunuques.</p>

1 Difficulté de traduction. La préposition « al » veut dire « monter ». Elle est traduite ici par « sur », pour montrer qu'il y a une forme de domination

2 2 Rois 24/6-17 montre qu'il y a un problème de datation de ce texte. C'est le fils de Jehoïakim (Jehoïakin) qui sera assiégé et non son père. L'an trois du règne de Jehoïakim correspond à -606, or la prise de Jérusalem a eu lieu en -597. Ce texte daterait plutôt du IV<sup>ème</sup> siècle avant J-C.

3 Même terme que dans Genèse 11/2, la Tour de Babel

4 Attribuer dans le sens d'imposer quelque chose

5 L'expression « se tenir devant » est réservée à Dieu. C'est ici le signe que quelque chose de problématique va se produire.

6 Daniel : « Dieu est mon juge ». Belteshatsar – Bel : titre du dieu Mardouk. Daniel perd la forme de Dieu dans son nom, même chose pour les deux autres prénoms

<p>וַיֹּאמֶר שָׂר הַסְּרִיסִים לְדַנְיָאֵל יִרְא אֱנִי אֶת־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאָה אֶת־פְּנֵיכֶם זְעָפִים מִן־הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיבַתֶּם אֶת־רֹאשֵׁי לַמֶּלֶךְ:</p>	<p>10</p>	<p>Et le chef des eunuques dit à Daniel : Je crains le roi mon seigneur, qui a attribué votre nourriture et votre boisson ; car pourquoi verrait-il vos visages plus abattus que ceux des enfants de votre âge ? Et vous condamneriez ma tête devant le roi.</p>
<p>וַיֹּאמֶר דָּנְיָאֵל אֶל־הַמְּלָצָר אֲשֶׁר מִנָּה שָׂר הַסְּרִיסִים עַל־דָּנְיָאֵל חֲנַנְיָהּ מִישָׂאֵל וְעִזְרְיָהּ:</p>	<p>11</p>	<p>Et Daniel dit à l'intendant que le chef des eunuques avait attribué sur Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria :</p>
<p>גַּם־נָא אֶת־עַבְדֶּיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וַיִּתְּנוּ־לָנוּ מִן־הַזֵּרְעִים וְנֹאכְלָהּ וּמַיִם וְנִשְׁתָּהּ:</p>	<p>12</p>	<p>Éprouve, <b>je te prie</b><sup>7</sup>, tes serviteurs dix jours, et vous nous donnerez d'entre les légumes et nous mangerons, et de l'eau et nous boirons ;</p>
<p>וַיִּרְאוּ לְפָנָיךָ מְרֵאִינוּ וּמְרֵאָה הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת פֶּתַבְּגַּי הַמֶּלֶךְ וְכַאֲשֶׁר תִּרְאָה עֲשֵׂה עִם־עַבְדֶּיךָ:</p>	<p>13</p>	<p>et seront vus, devant toi, nos apparences et l'apparence des <b>enfants</b> qui mangent les mets du roi ; et selon ce que tu verras, fais avec tes serviteurs.</p>
<p>וַיִּשְׁמַע לָהֶם לְדַבֵּר הַזֶּה וַיִּנָּסֶם יָמִים עֲשָׂרָה:</p>	<p>14</p>	<p>Et il les écouta pour cette affaire, et il les éprouva, dix jours ;</p>
<p>וּמִקְצַת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מְרֵאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת פֶּתַבְּגַּי הַמֶּלֶךְ:</p>	<p>15</p>	<p>et, à la fin des dix jours, leur apparence se laissa voir bonne et gras de chair, plus que tous les <b>enfants</b> qui mangeaient les mets du roi.</p>
<p>וַיְהִי הַמְּלָצָר נֹשֵׂא אֶת־פֶּתַבְּגֵיהֶם וַיִּזֵּן מִשְׁתֵּיהֶם וַנִּתְּנוּ לָהֶם זֵרְעִים:</p>	<p>16</p>	<p>Alors l'intendant emporta leurs mets et le vin de leur boisson, et leur donna des légumes.</p>
<p>וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעַתָּם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מִדַּע וְהַשְׁכָּל בְּכָל־סֵפֶר וְחִכְמָה וְדַנְיָאֵל הַבֵּן בְּכָל־חִזּוֹן וְחַלְמוֹת:</p>	<p>17</p>	<p>Et à ces <b>enfants</b>-là, aux quatre, Dieu leur <b>donna</b> de la <b>connaissance</b> et du bon sens en tout écrit et <b>sagesse</b> ; et Daniel <b>discernait</b> toute vision et rêves.</p>
<p>וּלְמִקְצַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר הַמֶּלֶךְ לְהָבִיאֵם וַיָּבִיאוּם שָׂר הַסְּרִיסִים לְפָנָי נְבֻכַדְנֶצַּר:</p>	<p>18</p>	<p>Et, à la fin des jours où le roi avait dit de <b>les faire venir</b>, le chef des eunuques <b>les fit venir</b> devant Nebucadnetsar ;</p>
<p>וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֵּלָם כְּדַנְיָאֵל חֲנַנְיָהּ מִישָׂאֵל וְעִזְרְיָהּ וַיַּעֲמְדוּ לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:</p>	<p>19</p>	<p>Et le roi parla avec eux, et parmi eux tous, il n'en fut trouvé aucun comme Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria ; et ils se <b>tinrent</b> devant le roi.</p>
<p>וְכָל דְּבַר חִכְמַת בֵּינָהּ אֲשֶׁר־בִּקֶּשׂ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצְאוּם עֲשָׂר יְדוֹת עַל כָּל־הַחֲרֻטָּמִים הָאֲשָׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּתוֹ:</p>	<p>20</p>	<p>Et toute parole de <b>sagesse</b> et <b>discernement</b> qu'il recherchait auprès d'eux, le roi les trouva dix fois au-dessus de tous les devins, les magiciens qui étaient dans tout son royaume.</p>
<p>וַיְהִי דָּנְיָאֵל עַד־שְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ: פ</p>	<p>21</p>	<p>Et Daniel fut là, jusqu'en l'an un du roi Cyrus<sup>8</sup>.</p>

7 Nà !

8 Cyrus : roi des Perses, -606 à -539. On change de civilisation

## Compléments

Structure du livre de Daniel :

<b>Chapitre</b>	<b>Contenu</b>	<b>Langue</b>
1	Daniel et ses compagnons à la cour	Hébreu
2	Le songe de la statue	Araméen
3	Les trois jeunes gens dans la fournaise (et 2 cantiques)	Araméen (et grec)
4	Le songe d'un grand arbre	Araméen
5	Le festin et l'inscription	Araméen
6	Daniel et la fosse aux lions	Araméen
7	Vision des quatre bêtes et du fils d'Homme	Hébreu
8	Vision du bélier et du bouc	Hébreu
9	Prophétie des 70 semaines	Hébreu
10-12	La grande vision	Hébreu
13	Susanne	Grec
14	Bel et le dragon	Grec

D'après Pierre Grelot, *Le livre de Daniel*, Cahiers Evangile 79